

CHI GUAAQUI DE YUGILL

pur

Eliseo García López

ACLARACIONES

sobre el alfabeto zapoteco

El zapoteco de Guelavía tiene algunos sonidos propios que se representan de la siguiente manera:

Consonantes

dx - dxi 'día'

dz - dzit 'hueso'

ll - llub. 'maiz'

z - za 'manteca'

x - xon 'ocho'

Vocales

i - tsi 'diez'

aa - daa 'petate'

ee - guee 'plaza'

ii - lliily 'borrego'

oo - roo 'grande'

uu - duub 'pluma'

ii - dziin 'trabajo'

Chi Guaaqui De Yugill

Cuando se quemaron los jacales

La presente narración es uan experiencia personal escrita en zapoteco por el joven Eliseo García López de San Juan Guelavía, Oaxaca.

Este librito es publicado por su valor cultural, deseando que sirva para animar a leer y escribir a las personas que hablan este idioma.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976



Chi Guaaqui De Yugill

Xquel guc tiby güelt chi guaaqui liz tiby bniety lo gidx San Juany. Mer pic tiby vierni tap guzacbi desgrasqui. Zecti rcatuby gudxi mer lanf xte vierni tap. Chon yugill xtendeb guaaqui cun irate de cos ni rapdeb. Xitete ru yuuti city biianti pur tant bal roo guc ruy. Zien bniety lo gidx güe gacne par bsiudeb balqui. Debniety rchadeb nis neza yiu yult lo balqui. Chiy guaaqui gill xte todad Lench te pur cuee gaqui na gurrall xtembi. Parzi gunaaz balqui gill xtembi. Zecti tiby mily tersni guaaqui. Neza gurrallqui guaaqui.

Irate bniety gidx bdxibdeb te zecti chon hór guc balqui.

Ziy xquel guc desgrasqui lo gidx San Juany mer pic vierni tap gulalqui.

Quando se quemaron los jacales

Una vez se quemaron los jacales de unas personas en el pueblo de San Juan Guelavía.

Esta desgracia sucedió precisamente el cuarto viernes de cuaresma. Era como la una de la tarde de ese día cuando se quemaron los tres jacales de esa familia; también se quemaron todas las cosas que tenían. No quedó nada de los jacales. Fue un incendio terrible. Muchas gentes del pueblo fueron a ayudar a apagar la lumbre, echando agua y tierra en el fuego. Pero se alcanzó a quemar el zacate del difunto Lorenzo, pues su corral colinda con los jacales. Fue por eso que también se incendió el zacate y se quemaron como mil manojos de zacate. Su corral también se quemó.

Toda la gente del pueblo estaba asustada, pues el incendio duró como tres horas.

Así fue como pasó esta desgracia en el pueblo de San Juan Guelavía aquel cuarto viernes de cuaresma.

Escrito e ilustrado por:
Eliseo García López

Idioma:
Zapoteco de Guelavía
San Juan Guelavía
Tlacolula, Oaxaca

Investigador lingüístico:
Teodoro Jones Rasmussen
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta
de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q3-6-525